

# ちやっとおいでん

あおきひろえ



Chatto Oiden (Venha depressa)

Hiroe Aoki

うずらたまご  
Ovo de codorna

ちぎりマーク  
Emblema do município  
de Toyohashi

たさ  
Dara (dialeto  
regional: não é  
mesmo)

のんほいパーク  
Jardim Zoológico e  
Botânico Non Hoi Park

うずじ  
Flor Azaléia

ふたがわしゅく  
Estabelecimento  
Futagawa Shuku

おにまつり  
Festa tradicional  
Onimatsuri

てづつしゅく  
Festival tradicional  
de fogos de artifício  
Tezutsu Hanabi!

りん  
Lin (dialeto  
regional: faça)

いもうしゅげん  
Pântano  
Shitsugen Imou

こさか  
Teatro Municipal  
Kosakaidou

てん  
Jan (dialeto regional:  
e isso mesmo)  
Estabelecimento  
Cocinic

おいでん  
Oiden (dialeto  
regional: venha)

530  
Projeto Lixo Zero  
(GOMI ZERO)

ちやと  
Chatto (dialeto  
regional: depressa)

豊橋の名物：Pontos turísticos, pratos típicos, entre outras características de Toyohashi

# ちやっとおいでん

あおきひろえ



うずらの きょうだい ジャン、ダラ、リンは、  
ほーちゃんの だいの なかよし。

Os três irmãos codorninhas Jan, Dara e Lin são os melhores amigos do menino Roo.

きょうも おにわで あそんでいると  
どこからか ほーちゃんを よぶ こえが します。



Como sempre estavam brincando no jardim de casa,  
quando ouviram alguém chamando o menino Roo.

*Chatto Oiden* (-Venha depressa)



とおりに でてみると だれも ほーちゃんを  
よんでいる ひとは ありません。  
すると また、

Sairam na rua para olhar, mas não havia ninguém chamando o menino Roo.  
Quando de repente ouviram novamente:

*Chatto Oiden* (-Venha depressa)  
E a codorninha Jan disse:  
-Ouçam, a voz vem daquela direção.



こえの するほうへ いってみると  
おとなたちが いっしょうけんめい  
なにかをつくっています。

「いっぺん もってみるかん？」  
「わ～！ おおきいな」  
と、あれ？ なんだ？ なんだ？

Quando chegaram no local de onde vinha a voz, encontraram algumas pessoas empenhadas em um tipo de trabalho artesanal.

Perguntaram para Roo:  
-Você quer segurar para ver, menino?  
E Roo ao segurar disse:  
-Noooossa, que grande!  
E de repente...



ZOOM ZOom zoom...



*BOOM!!!*





ぽとん!

ほーちゃんが おっこちたのは、  
キャベツばたけの どまんなか。  
はたけしごとをしていたひとたちは  
びっくりぎょうてん。

と、こんどは むこうのほうから  
たすけを もとめる こえが!

ちやっとおいぞーん!!

POFT!

E Roo caiu bem no meio da horta de repolhos.  
As pessoas que estavam trabalhando na horta  
levaram um susto!

E novamente ouviram alguém chamando, pedindo ajuda:  
*Chatto Oiden!!* (-Venha depressa)



いそいで かけつけると、  
あかおにがおおあばれをしています。  
「こらー！だいじな キャベツに  
なにしてくれるだー！」  
と、てんぐが あらわれました。

うずらのダラも  
「ほい、ほーちゃんも  
すけだちするだら！」

Roo e as codorninhas foram correndo ver o que estava acontecendo e se depararam com o Demônio Aka Oni fazendo algazarra e causando problemas.

E neste momento surgiu o ser mitológico Tengu que gritou:  
-Pare!!! O que você pensa que está fazendo?!? Você está estragando os repolhos!!!

E a codorninha Dara:

-Vamos Roo, vamos lá também ajudar!



てんぐは とくい の なぎなたで いちげき、  
ほーちゃん は わきばら を こちょこちょ、  
うずらの きょうだい も つついたり、  
ひっぱったり、チョコキチョコキしたり、...

「イテテテテー！わっはっは！へーくしょい！  
わー！つのだけは、ごかんべん」  
とうとう なきだした あかおには、  
これを たべると そのとしは  
びょうきを しらない という たんきりあめを  
さしだして あやまりました。

O Tengu deu um golpe certo com sua arma naginata, Roo fez cóceguinhas, e as codorninhas bicaram, puxaram, tentaram cortar o chifre...

-Aiiiiiiiiiii! Hahaha! Atchim! Me perdoem, por favor somente não mexam no meu chifre. Disse o Aka Oni chorando, arrependido e pedindo perdão, entregando balas Tankiriame para terem um ano inteiro de saúde.



おにが さってゆくと はるが やってきます。  
あたたかい かぜとともに...

ちゃっとおいでん

「さあ、ほーちゃん、  
でんしゃに おのりん」  
うずらの リンが さそいます。

O Aka Oni se vai e chega a primavera.  
E junto com a agradável brisa...  
*Chatto Oiden* (-Venha depressa)

E a codorninha Lin:  
-Roo, vamos subir no bondinho.



*CHACA-CHACA CHACA-CHACA*

É anunciado:  
-Ponto final da estação do bonde. Ponto final da  
estação do bonde.



あれあれ？ここは？  
ほーちゃんが あそんでいた おにわです。  
そして、こんどは おうちの なかから

ちやっとおいでん

Ah?!? Mas aqui é... o jardim da casa de Roo onde estavam brincando no início da estória.  
E, desta vez escutam alguém chamando de dentro de casa:  
*Chatto Oiden* (-Venha depressa)



「ただいまー！」  
ほーちゃんがおうちに とびこむと  
おかあさんが にっこり  
わらって いました。  
「ちょうど おでんが  
にえとるよ」

Roo entra correndo em casa:  
-Voltei!!!  
E sua mãe, sorrindo docemente disse:  
-O oden acabou de ficar pronto.

\* Oden é um prato culinário japonês.





### 豊橋市からみなさまへ

このまちの子どもたちに、  
自分の住むまちを好きになってほしい、  
そんな願いを込めて絵本を制作しました。  
ほーちゃんやうずらのきょうだいと一緒に、  
絵本からあふれる「とよはし」を感じながら  
楽しんでいただければ幸いです。

作・絵 あおきひろえ 愛知県豊橋市生まれ。

大阪のイラストレーター集団（株）スプーン勤務の後、『パパとぼく』（絵本館）で絵本デビュー。  
主な作品に『おふろでなんでやねん』（鈴木翼・文 / 世界文化社）、『ぼんちゃんのぼんやすみ』（講談社）、『ここにいる』（あかつき教育図書）、『ききみみトーマス』（原作・桂雀喜 / あかね書房）など。  
落語好きが高じて自宅を寄席にした『ツギハギ荘』席亭。京都精華大学 デザイン学部 特任教授。

春風のように「ちゃっとおいでん」と、だれかが呼ぶところには、きっといいことが待っている、  
そんな気がしています。



aoki hiroe

## ちゃっとおいでん

令和6年2月20日 初版発行

発行者 豊橋市（政策企画課）

〒440-8501 豊橋市今橋町1番地

TEL: 0532-51-3151

E-mail: seisakukikaku@city.toyohashi.lg.jp



Read in your language!



Aos cidadãos de Toyohashi,

Escrevi este livro desejando de todo coração que as crianças de Toyohashi conheçam e amem a cidade onde moram. Que através deste livro ilustrado se divirtam juntamente com os personagens Roo e os irmãos codorninhas, descobrindo a cidade de Toyohashi em várias situações e ilustrações contidas nesta estória.

Autor e ilustração: Hiroe Aoki.

Nascida na cidade de Toyohashi, província de Aichi.

Palavras da autora:

Sinto como se alguém estivesse nos chamando “venha depressã”, como uma brisa da primavera, para algo de bom que nos aguarda sempre.

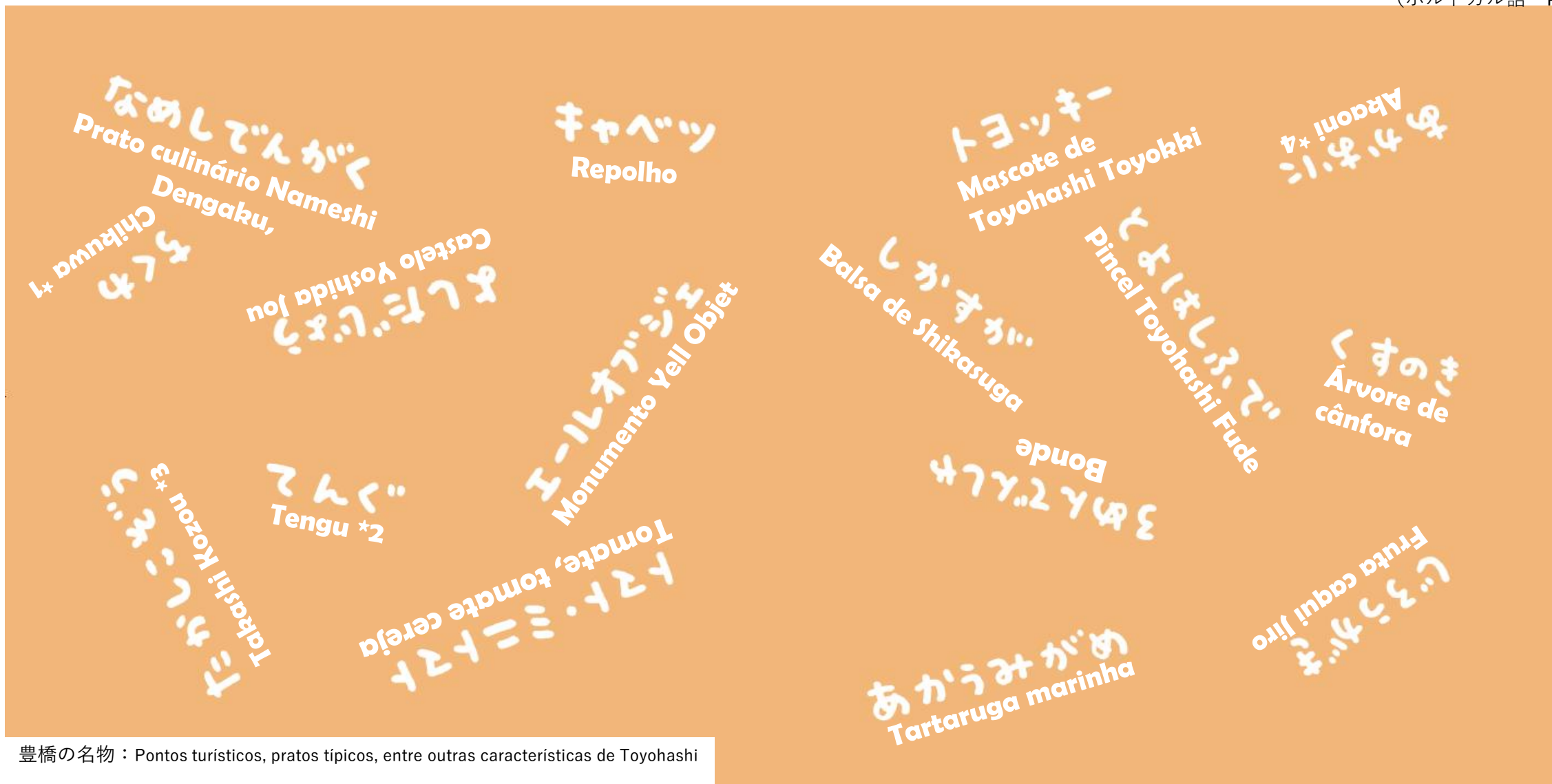
1ª edição, 20 de fevereiro de 2024.

Emissão:

Departamento de Planejamento de Políticas, Prefeitura de Toyohashi.

〒440-8501 Aichi-Ken Toyohashi-Shi Imahashi-Chou 1 Banchi

TEL: 0532-51-3151



豊橋の名物：Pontos turísticos, pratos típicos, entre outras características de Toyohashi

- \*1 Canudo de massa de peixe Tikuwa
- \*2 Ser mitológico do folclore japonês
- \*3 Minério de ferro, limonite
- \*4 Ser mitológico do folclore japonês Demônio

